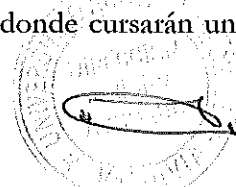




ACUERDO ESPECÍFICO DE DOBLE TITULACIÓN PARA LA CARRERA DE AGRONOMIA

Sobre la base del Convenio General entre la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Profesor Juan Omar Cofré Lagos y el Instituto de VetAgroSup, representado por el Dr .Etienne Josien, Director General Adjoint, celebrado entre las partes en el año 2008, se acuerdan lo siguiente:

- Artículo 1 Las Instituciones firmantes de este Acuerdo anticipan la creación y continuación de títulos o grados comunes entre ellas y aceptan, con el espíritu de colaboración inter-universitaria, desarrollar su colaboración en el ámbito de las Ciencias Agronómicas y Agroalimentarias.
- Artículo 2 Este acuerdo tiene como objetivo establecer un programa de intercambio estudiantil, cuya finalidad es una doble titulación.
- Artículo 3 Cada co-participante acuerda en aceptar a los estudiantes de la otra Institución en un programa de estudios definido que corresponda a los requisitos de ambas Instituciones y respete los reglamentos en aplicación, en consideración de los deberes académicos de cada Institución.
- Artículo 4 Este artículo se refiere a la constitución de un programa de intercambios cuya finalidad es la doble titulación de la carrera de Agronomía de la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Austral de Chile y del Instituto de VetAgroSup, de la carrera de Ingeniero en Agronomía, del Campus Clermont Ferrand, Francia.
- 4.1. Los alumnos del Instituto de VetAgroSup, en el cuadro de la legislación francesa, serán admitidos para cursar los últimos cuatro semestres de la carrera de Agronomía de la Facultad de Ciencias Agrarias, en la Universidad Austral de Chile, donde cursarán un año y medio de la carrera, además de un semestre para la realización de la tesis, la cual puede ser efectuada en co-tutela, tanto en la institución huésped como en la institución de origen.
- 4.2. Los alumnos de Agronomía de la Universidad Austral de Chile que estén aceptados en el cuadro de su propia legislación, serán admitidos para cursar los últimos cuatro semestres de la carrera de Ingeniero en Agronomía del Instituto VetAgroSup, Campus Clermont Ferrand, donde cursarán un año y





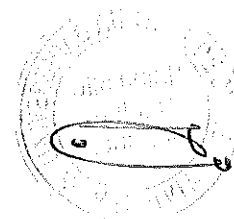
medio de la carrera respectiva, además de un semestre para la realización de la tesis, la cual puede ser efectuada en co-tutela, tanto en la institución huésped como en la institución de origen.

- 4.3. Un documento adjunto a este convenio describe los programas del Plan de estudios, de las instituciones suscritas.
- 4.4. Si de un año a otro se hicieren modificaciones en el programa o en el modo de evaluación de los resultados académicos, las Instituciones deberán informarse recíprocamente para el siguiente período académico por correo postal certificado, cuyo recibo deberá ser confirmado.

Artículo 5. Los créditos necesarios para la obtención de la graduación de la Institución huésped serán atribuidos bajo la responsabilidad de ésta.

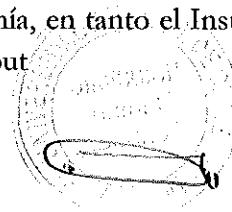
Artículo 6. La atribución de las calificaciones se registrará bajo el siguiente proceso:

- 6.1. La Institución huésped enviará las notas o calificaciones del alumno, así como el número de créditos cursados del estudiante, a la institución de la cual proviene el estudiante (Institución de origen).
- 6.2. La Institución huésped remitirá a la Institución de origen un documento en el cual certifica que el estudiante cumplió o no con los requisitos exigidos por la institución huésped para obtener el título correspondiente.
- 6.3. En el caso que un alumno no cumpla con los requisitos exigidos por la institución huésped para obtener el título correspondiente, la Institución de origen podrá aplicar su propio reglamento y adoptar una decisión, puesto que se refiere a su propia calificación.
- 6.4. Cuando el alumno haya cumplido los requisitos exigidos por la institución huésped para obtener el título y se haya informado a la institución de origen y ésta le haya otorgado el título correspondiente, se comunicará oficialmente a la Institución huésped, la cual procederá a su vez a otorgarle el título correspondiente.
- 6.5. Este contrato requiere la necesidad absoluta de aceptar el proceso determinado en los puntos 6.2 y 6.3.



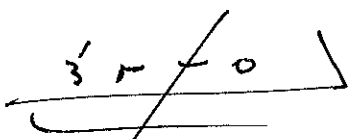


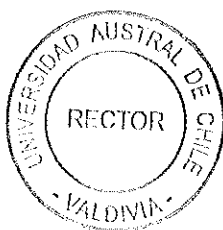
- Artículo 7 Este acuerdo tiene una vigencia de cinco años contabilizados a partir de la firma del mismo por parte de las autoridades de ambas Instituciones y se prolongará automáticamente, si no es revocado por alguna de las partes.
- Artículo 8 Este acuerdo puede ser cambiado o anulado por cualquiera de las Instituciones tras un pre-aviso escrito de un período de dos años.
- Artículo 9 Los estudiantes pagarán los derechos financieros académicos a su institución de origen conforme las disposiciones en vigor y por lo tanto no deberán efectuar pagos de los derechos en la institución huésped en referencia a este programa acordado. Independiente de la exención de derecho de matrícula y arancel de carrera que pudiera contemplar el convenio, todos los estudiantes deberán cancelar gastos asociados a la movilidad que serán definidos e informado anualmente por la institución acogedora.
- Artículo 10 La protección social.
- 10.1. La admisión definitiva en la Institución huésped está subordinada a la presentación de los documentos justificando una cobertura de seguro de salud, accidente, responsabilidad civil, repatriación, válida para la totalidad del tiempo de la estancia en el país huésped.
 - 10.2. Los documentos justificativos de una protección social completa cubriendo el período de intercambio deberán ser certificados por el sello de la Institución de origen.
 - 10.3. En caso de participación de estudiantes en una práctica empresarial la Universidad de origen liberará a la Universidad huésped de toda responsabilidad y asegurará que el estudiante tiene la protección legal en su país en el caso de que sobrevenga un accidente de trabajo en el marco de su práctica empresarial en el extranjero.
- Artículo 11 Se adjuntan a este convenio específico los documentos que otorgan la personería jurídica de las autoridades firmantes.
- Artículo 12 La Universidad Austral de Chile nombra como coordinador(a) de este convenio específico al Director de Escuela de la carrera de Agronomía, en tanto el Instituto de VetAgroSup nombra como coordinador a don Gilles Nebout



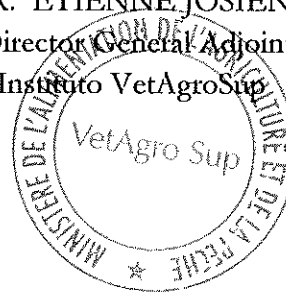


- Artículo 13 El presente instrumento forma parte integrante del Convenio General de Cooperación suscrito entre las partes desde el momento de su firma por ambas instituciones.
- Artículo 14 Este instrumento se firma en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma francés, de igual tenor y data, permaneciendo dos en poder de cada Institución.

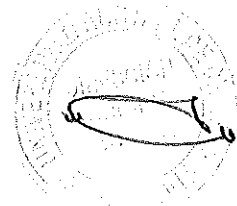

JUAN OMAR COFRÉ LAGOS
Rector
Universidad Austral de Chile




DR. ETIENNE JOSIEN
Director General Adjoint
Instituto VetAgroSup



VALDIVIA, 24 de mayo de 2012.





Accord spécifique de double diplôme pour l'agronomie

Basé sur l'accord général entre l'Université Australe du Chili, représentée par son recteur, le professeur Juan Omar Cofré Lagos et l'Institut VetAgro Sup représentée par le Dr Etienne Josien, Directeur Général Adjoint, sont convenu les points suivants :

Article 1 Les signataires de l'accord présent prévoient la création et la poursuite des diplômes communs entre eux et acceptent dans un esprit de collaboration interuniversitaire, de développer leur collaboration dans le domaine des sciences agricoles et agro-alimentaire.

Article 2 L'accord présent vise à établir un programme d'échange d'étudiants, dont la finalité est l'obtention d'un double diplôme.

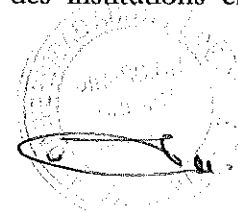
Article 3 Chaque co-participant s'engage à accepter des étudiants d'un autre établissement dans un cursus défini qui correspond aux besoins des deux institutions et respecte les règlements en application, en tenant compte des fonctions académiques de chaque institution.

Article 4 Cet article concerne l'établissement d'un programme d'échange dont le but est l'obtention du double diplôme d'Agronomie de la Faculté des Sciences Agronomiques de l'Université Australe du Chili et d'ingénieur agronome de VetAgroSup

4.1. Les étudiants de VetAgro Sup, dans le cadre de la loi française seront admis à étudier les trois derniers semestres d'Agronomie, à la Faculté des Sciences Agronomiques à l'Université Australe du Chili, où ils passeront trois semestres et un semestre pour la réalisation de leur mémoire d'ingénieur, qui pourra être réalisé en co-tutelle, à la fois dans l'institution hôte et l'institution d'origine.

4.2. Les étudiants de l'Université Australe du Chili qui sont acceptés dans la cadre de sa législation propre, seront admis pour suivre les quatre derniers semestres de la formation d'ingénieur agronome de VetAgro Sup, où ils passeront trois semestres d'étude et un semestre pour la réalisation de leur mémoire d'ingénieur, qui pourra être réalisé en co-tutelle, à la fois dans l'institution hôte et l'institution d'origine.

4.3. Une pièce jointe à cet accord décrit les programmes d'études des institutions en question.



4.4. Si d'une année sur l'autre sont faites des modifications du programme ou de la façon d'évaluer les résultats académiques, les institutions devront s'informer mutuellement pour la prochaine période scolaire par courrier certifié, dont la réception devra être confirmée.

Point 5. Les crédits requis pour obtenir le diplôme dans l'institution d'accueil seront attribués sous sa responsabilité.

Point 6. L'attribution des crédits sera régie par le processus suivant:

6.1. L'institution hôte enverra les notes de l'élève et le nombre de crédits de l'étudiant, à l'institution d'origine de l'étudiant.

6.2. L'institution hôte enverra à l'institution d'origine un document attestant que l'étudiant a satisfait ou non aux exigences de l'institution d'accueil pour obtenir le titre correspondant.

6.3. Dans le cas où un élève ne respecte pas les exigences de l'institution hôte pour obtenir son diplôme, l'institution d'origine peut appliquer ses propres règles et prendre une décision, pour ce qui a trait à sa qualification.

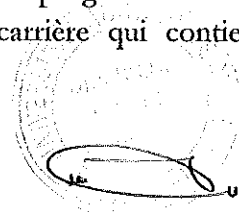
6.4. Lorsque l'étudiant aura satisfait aux exigences de l'institution hôte pour obtenir le diplôme et que l'institution d'origine en aura été informée et que celle-ci lui aura accordé son diplôme, l'institution hôte devra en être officiellement informée et devra à son tour donner le diplôme correspondant.

6.5. Ce contrat exige l'absolue nécessité d'accepter le processus précisé dans les points 6.2 et 6.3.

Article 7 Cet accord est valable pour une durée de cinq ans à compter de sa signature par les autorités des deux institutions et sera automatiquement reconduit, s'il n'est pas révoqué par l'une des deux parties.

Article 8 Le présent accord peut être modifié ou annulé pour l'une des institutions, après envoi d'un préavis écrit et une période de deux ans.

Article 9 Les étudiants paieront les droits de financiers scolaires à leur institution d'origine conformément aux dispositions en vigueur et ne devront donc pas faire de paiements de droits financiers scolaires dans l'institution d'accueil par référence au programme convenu. Indépendamment de l'exemption de frais de scolarité et de carrière qui contient la



convention, tous les étudiants devront payer des frais associés à la mobilité dont le montant sera défini et précisé annuellement par l'institution d'accueil.

Article 10 La protection sociale.

10.1. L'admission définitive dans l'institution d'accueil sera soumise à la présentation de documents justifiant une couverture d'assurance santé, accident, responsabilité civile, rapatriement, valable pour toute la durée de séjour dans le pays hôte.

10.2. Les justificatifs d'une protection sociale complète couvrant la période d'échange devront être certifiés par le sceau de l'institution d'origine.

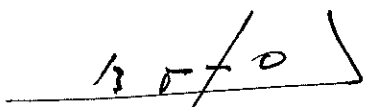
10.3. En cas de participation des étudiants à un stage en entreprise, l'institution d'origine dégage l'institution hôte de toute responsabilité et s'assurera que l'étudiant dispose d'une protection juridique dans son pays en cas d'accident du travail dans le cadre de stage pratique en entreprise à l'étranger.

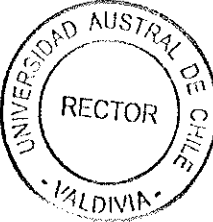
Article 11 Sont joint à cet accord des documents spécifiques qui confèrent le statut juridique des autorités signataires.

Article 12 L'Université Australe du Chili nomme comme coordinateur de cet accord spécial le Directeur de l'Ecole d'Agronomie et l'Institut VetAgro Sup nomme Gilles Nebout comme coordinateur

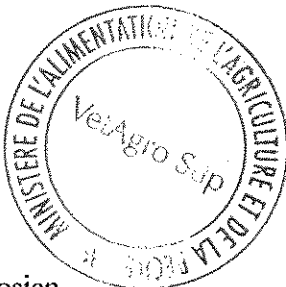
Article 13 L'instrument présent fait intégralement partie de l'accord général de coopération souscrit entre les parties depuis la date de sa signature par les deux institutions.

Article 14 Cet accord est signé en quatre exemplaire, deux en espagnol et deux en français, identiques par leur contenu et leur date, chaque institution en conservant deux à sa disposition.


JUAN OMAR COTRÉ LAGOS
Recteur (S)
Universidad Austral de Chile




Etienne Josien
Directeur Général Ajoint
VetAgro Sup



Valdivia, 24/05/2012

